

Стойка Г.Л.

**КОММУНИКАЦИОННЫЕ ПРОЦЕССЫ, АНАЛИЗ КУЛЬТУРЫ И
ЯЗЫКА В АСПЕКТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Белорусский государственный медицинский университет

Минск, Беларусь

Аннотация. В работе рассматриваются проблемы человеческого общения с особым вниманием к языку, как к главному средству общения; исследуется структура и содержание коммуникативной компетенции в обучении русскому языку как иностранному.

Ключевые слова: средство общения, коммуникативная компетенция, анализ, межкультурная коммуникация.

Stoika G.L.

**COMMUNICATION PROCESSES ANALYSIS OF CULTURE OF
LANGUAGE IN THE ASPECT OF INTERCULTURAL COMMUNICATION**

Belarusian State Medical University

Minsk, Belarus

Abstract. The article deals with the problems of human communication with special attention to language as the main means of communication; the structure and content of communicative competence in teaching Russian as a foreign language.

Keywords: means of communication, communicative competence, analysis, intercultural communication.

Основу владения языком составляет умение и готовность оценивать ситуацию общения, принимать адекватное им решение относительно речевого поведения. Естественно, что это немислимо без знания так называемых «объективных» параметров коммуникации и владения ими. Это, прежде всего, предметные знания, знания социальных взаимосвязей и условий их реализации. Кроме того, это знание, понимание и владение экстралингвистическими и паралингвистическими элементами речи.

Все составляющие понятия «владение неродным (иностраным) языком» можно свести к общей и коммуникативной компетенции.

Понятие компетенция, принятое научным сообществом благодаря работам американского лингвиста Н. Хомского, используется в методике преподавания языка при определении общих и частных целей и содержания обучения. Как отмечал Н. Хомский, «мы проводим фундаментальное различие между компетенцией (знанием своего языка, говорящим/ слушающим) и употреблением (реальным использованием языка, в конкретных ситуациях). Только в идеализированном случае употребление является непосредственным отражением компетенции».

Слово компетенция многозначное. Одно из его значений – это область вопросов, в которых кто-либо хорошо осведомлён, обладает понятием, опытом, знаниями. В современной методической науке под компетенцией понимается

комплекс знаний, умений и навыков по языку, приобретённый в ходе занятий и составляющий содержательный компонент обучения.

В методической литературе описываются различные виды компетенций, по-разному взаимодействующих друг с другом. Но ведущей для современной методики преподавания иностранного языка является коммуникативная компетенция. Коммуникативная компетенция – это «способность и реальная готовность к общению, к речевому взаимодействию и взаимопониманию». Для того чтобы чётко определить понятие коммуникативной компетенции, необходимо рассмотреть понятие коммуникации вообще и межкультурной коммуникации в частности.

Коммуникация – (лат. *communicatio* сообщение, передача, связь) в широком смысле обмен информацией между индивидами через посредство общей системы символов. Коммуникации – это также способы, с помощью которых люди строят отношения друг с другом и понимают чувства друг друга. Ч. Кули считал, что коммуникация «это механизм, посредством которого обеспечивается существование и развитие человеческих отношений, включающий в себя все мыслительные символы, средства их передачи в пространстве и сохранения во времени. Он включает в себя мимику, общение, жесты, тон голоса, слова, письменность». В.П. Конецкая определяет коммуникацию как «социально обусловленный процесс передачи и восприятия информации в условиях межличностного и массового общения по разным каналам при помощи различных коммуникативных средств». С. О. Кремлева полагает, что коммуникация – это деятельность, имеющая цель, не обязательно осознаваемую, предполагающая одного или более участников и заключающаяся в посылке и получении разного рода сообщений, которые оказывают определённый эффект на адресата и оставляют возможности для обратной связи». Т. Шибутани считает, что «коммуникация – это, прежде всего способ деятельности, который облегчает взаимное приспособление людей...». Биологи Д. Льюис и Н. Гауэр определяют коммуникацию «как передачу сигналов между организмами». Таким образом, приведённые определения, (а это лишь малая их часть) свидетельствуют о многоаспектности понятия «коммуникация», в котором можно условно выделить следующие значения:

- Универсальное, при котором коммуникация рассматривается как способ связи любых объектов материального и духовного мира;
- Техническое, соответствующее представлению о коммуникации как о пути сообщения, связи одного места с другим, средствах передачи информации;
- Биологическое, широко используемое в биологии. При исследовании сигнальных способов связи у животных, птиц, насекомых и т. д.;
- Социальное, используемое для обозначения и характеристики многообразных связей и отношений, возникающих в человеческом обществе.

В жизни человека процессы общения играют важную роль. Поэтому не случайно они являются объектом изучения многих наук и привлекают внимание специалистов самых разных областях знания: философии, психологии, социологии, культурологии, экономики, биологии, лингвистики и др.

Философия видит в коммуникации взаимосвязь явлений и процессов действительности. В психологии коммуникацию трактуют как основной компонент при формировании индивидуальности и личности. Для социолога важно исследование коммуникации как социально обусловленного процесса, в рамках которого формируются индивидуальные и групповые установки речевого поведения. В социологии изучаются социальные факторы, обуславливающие влияние массовой коммуникации на формирование общественного мнения. В рамках биологии появилось новое направление, изучающее поведение и коммуникацию животных, и получившее название этология. Лингвистика занимается проблемами вербальной коммуникации. В лингвистике коммуникация – это объект анализа, как способ существования и развития системы языка. Это актуализация коммуникативной функции языка в различных речевых ситуациях. В методике обучения иностранным языкам – это среда, как средство межкультурного осознания, способ приобретения мультикультурности.

Коммуникационные процессы, независимо от того в какой среде они протекают, обладают четырьмя общими признаками:

- они развёртываются внутри конкретных исторических и социокультурных контекстов;
- соотносятся с взаимодействием людей, находящихся в определённых местах в сложной конфигурации взаимоотношений.
- целью является обмен информацией или сообщениями, сознание и интерпретация которых совершаются в совместном контексте символических значений определённой культуры.
- создают или «вводят» новые контексты или речевые пространства, которые помогают формировать либо изменять текстуру социальной реальности.

Определение межкультурной коммуникации очевидно из самого термина: это общение людей, представляющих разные культуры.

Т.П. Гизей трактует межкультурное общение как «равноправное взаимодействие представителей разных лингвокультурных общностей с учётом их самобытности и своеобразия. Речь о межкультурной коммуникации можно вести лишь тогда, когда партнёры по общению осознают факт «чужеродности» друг друга».

Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров дают следующее определение: «межкультурная коммуникация – это адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам».

Таким образом, межкультурная коммуникация есть совокупность специфических процессов взаимодействия людей, принадлежащих к разным культурам и языкам. В качестве межкультурных трактуются все отношения, участники которых, используя свой собственный языковой код, обычаи, традиции, установки и нормы поведения, одновременно пытаются учитывать и иной иноязычный код, иные традиции, повседневные способы общения.

Как научная дисциплина межкультурная коммуникация находится на стадии формирования и отличается двумя характерными особенностями:

- 1) прикладным характером, цель – облегчение коммуникации между представителями различных культур, снижение конфликтного потенциала;
- 2) междисциплинарностью.

На междисциплинарном она изучается как соотношение наук: культурология, психология, этнология, лингвистика, антропология, социология.

Интерес к феномену межкультурной коммуникации прослеживается в работах многих отечественных и зарубежных лингвистов: А. Тойнби, Э. Кассирера, М. Мида, О. Шпенглера, Н. Данилевского и многих других отечественных и зарубежных лингвистов.

Но, почему, межкультурная коммуникация приобретает методологическое значение для теории и практики преподавания иностранных языков?

Обращение к данному феномену связано, во-первых, с тем, что конечной целью является обучение иностранному языку как новому средству коммуникации. Во-вторых, процесс обучения есть не что иное, как тип опосредованной межкультурной коммуникации, так как мы имеем дело с аутентичными текстами, видео и аудиоматериалами, отражающими другую культуру.

Новые условия жизни радикально изменили задачи подготовки специалистов. Современному обществу требуются уже не просто преподаватели переводчики, врачи, а гораздо шире – специалисты по международному и межкультурному общению. Это выходит далеко за рамки собственно знания языка, которым общение между людьми отнюдь не исчерпывается.

Какие факторы помогают коммуникации, что препятствует ей и что затрудняет общение представителей разных культур? Какова роль социокультурного фактора при изучении иностранных языков? Как соотносятся между собой язык и культура и каково влияние языка на формирование личности?

Остановимся на соотношении языка и культуры, их тесная взаимосвязь очевидна. Язык – зеркало культуры, в нем отражается не только реальный мир, окружающий человека, не только реальные условия его жизни, но и общественное самосознание народа, менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение. Язык хранит культурные ценности – в лексике, в грамматике, в идиоматике, в пословицах и поговорках. В словаре В. Даля *язык* определяется как «совокупность всех слов народа и верное их сочетание, для передачи мыслей своих». В словаре С. Ожегова «*язык* – исторически сложившаяся система звуковых, словарных и грамматических средств, объективирующая работу мышления и являющаяся орудием общения, обмена мыслями и взаимного понимания людей в обществе». Также *язык* определяется как «всякая система знаков, пригодная для того, чтобы служить средством общения между индивидами» (словарь лингвистических терминов). *Язык* – стихийно возникшая в человеческом обществе и развивающаяся система дискретных (членораздельных) звуковых знаков, служащая для целей коммуникации и способная выразить всю совокупность знаний и представлений человека о мире.

Итак, все определения представителей разных эпох, стран и школ сходятся в главном: *язык* – это средство общения, средство выражения мыслей. Разумеется, у него есть и другие функции, но эти две – самые основные. *Язык* служит коммуникации, это главный, самый эксплицитный, самый официальный и социально признанный из всех видов коммуникативного поведения. *Язык* является коммуникативным процессом в чистом виде в каждом известном нам обществе.

Попытка рассмотреть проблемы человеческого общения с особым вниманием к языку как главному средству общения особенно важна сейчас, когда смешение народов, языков, культур достигло невиданного размаха. Именно этим вызвано всеобщее внимание к вопросам межкультурной, международной коммуникации.

Гораздо сложнее дело обстоит с определением слова-понятия “культура”.

Слово *культура* многозначно во всех европейских языках. Академический словарь русского языка дает семь значений этого слова, из которых нам важны первые три. *Культура* – совокупность достижений человеческого общества в производственной, общественной и духовной жизни. *Культура* – наличие условий жизни, соответствующих потребностям просвещенного человека. *Культура* – просвещенность, образованность, начитанность.

Итак, язык не существует вне культуры. Как один из видов человеческой деятельности язык оказывается составной частью культуры, определяемой как совокупность результатов человеческой деятельности в разных сферах жизни человека: производственной, общественной, духовной. Однако в качестве формы существования мышления и, главное, как средство общения язык стоит в одном ряду с культурой. Если же рассматривать язык с точки зрения его структуры, функционирования и способов овладения им, то социокультурный слой, оказывается частью языка. В то же время компонент культуры – не просто некая культурная информация, сообщаемая языком. Это неотъемлемое свойство языка, присущее всем его уровням и всем отраслям.

Литература

1. Антонова Е.С. Методика преподавания русского языка: коммуникативно-деятельностный подход: учебное пособие / Е.С. Антонова. – М.: КНОРУС, 2007. – 460 с.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г., Лингвострановедческая теория слова. – М.: Рус. яз., 1980. – 320 с.
3. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиенгемы. – М.: Индрик, 2005. – 1040 с.
4. Красных В.В. Виртуальная реальность или реальная виртуальность? (Человек. Сознание. Коммуникация). – М.: Диалог, 1998. – 352 с.
5. Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку: учеб. пособие для высш. учеб. заведений / под ред. И.П. Лысаковой – М.: Владос, 2004. – 270 с.

Актуальные проблемы довузовской подготовки, Минск, 27 мая 2022 г.

б. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. – М: Слово, 2008. – 624 с.